

新民环球

本报国际新闻部主编 | 第 745 期 | 2021 年 10 月 14 日 星期四 本版编辑: 丁珏华 编辑邮箱: xmhwb@xmwb.com.cn

定期追剧成为日常 粉丝遍布世界多国 中国电视剧不但“出圈”还“出海”

文 / 玖田

尽管看电视的人越来越少,人们对电视剧的热衷并未消退。尽管国产电视剧曾经被认为是中老年人茶余饭后的消遣,但如今也“出圈”深受年轻人追捧。

9月,腾讯视频泰国版账号在海外社交媒体上发布10部海外待播剧,不仅有中国大陆热播的《山河令》,还有《逆局》等率先在海外播放的热剧,让内地年轻观众好不羡慕。泰国网友也在评论区积极回复,给自己期待已久的电视剧“拉票”。

抛开工作,打开电视、电脑或手机,启动视频软件,选一部看起来还不错的国产电视剧,享受惬意的看剧时光。这不仅是现在许多中国年轻人的真实写照,也成为越来越多海外观众新的生活日常。

定期上网打卡 追中国电视剧

“像《坏男孩》(《隐秘的角落》英文版译名)这般在开场两分钟内就如此惊心的剧集还不多见。”澳大利亚SBS电视台网站刊登了作家安东尼·莫里斯的一篇中国电视剧观后感。在他看来,这部剧无论剧情设计还是配乐,都值得好好一提。“请坚持到片尾字幕,中国顶级乐队的加入让这部剧的配乐备受称赞。他们专注于营造气氛,而不是典型的泡泡糖流行乐。”

而爱奇艺在海外社交媒体平台优兔发布的《隐秘的角落》,仅第一集就有33万人次观看。“令人震惊的开场。”“因为简妮推荐,我来看看这个。”评论区里,外国网友纷纷留言。有多少外国网友看过或是在看中国电视剧?结果可能令你惊讶。

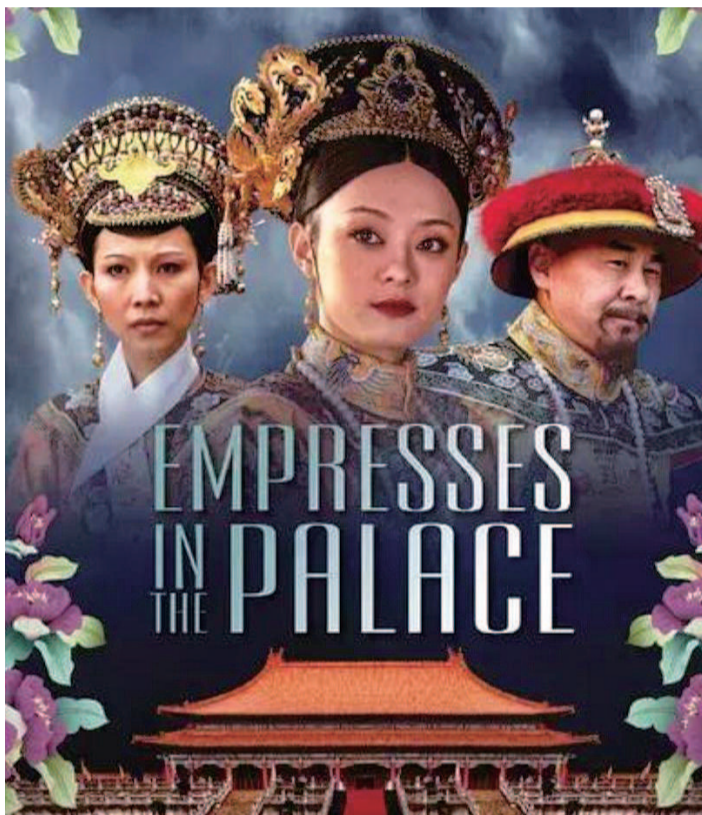
8月的一份在线调查显示,约有76%的全球受访者在过去两年内看过中国电视剧,其中43%的人已经养成了定期在流媒体平台上“打卡”看中国电视剧的习惯。

究竟是哪些人在坚持不懈追剧?也许这些评论可以告诉你答案:“请翻译成法语!”“希望有西班牙语字幕,谢谢!”“谁能告诉我哪里能看到英语字幕的剧集?”

在泰国、新加坡、马来西亚等亚洲国家,超过四成的人认为在流媒体平台上中文内容是不可或缺的部分。一些热门中国电视剧首播后一小时,网络上就流出越南语字幕。在最受越南网友喜爱的十部海外电视剧榜单上,中国电视剧《以家人之名》《三生三世十里桃花》《离人心上》《楼下女友请签收》《冰糖炖雪梨》和《传闻中的陈芊芊》拿下6席。

跨越文化边界 适合家人一起

由于文化原因,中国电视剧的国外最大粉丝群体聚集在东南亚,



但近年来也在其他地方引起关注。

26岁的肯尼亚护士哈里特·阿朱鲁每天都在固定时刻守在电视机前,最近她正在追的剧是中国付费电视台“四达时代”播出的《大汉情缘之云中歌》。功夫频道则是公务员保罗·乐克勒的最爱,小时候每当户外的移动电影院放映中国的功夫片他都会去看,如今他再也不用盼着移动电影院到来了:“现在我可以随心所欲地看功夫动作剧集。”

他们如此钟爱中国电视剧,是因为“它们讲述的是普世的故事,能够跨越文化的边界”。

育有三个孩子的海伦·昂吉拉说,她更喜欢看中国电视剧,因为“同几十年来一直主导肯尼亚市场的西方电视剧相比,中国电视剧的内容更适合家庭”。有时候,她也会拉着孩子们在学习之余陪着她一道看中国电视剧。

而在知名论坛红迪网上有一个专门的“中国电视剧”板块,美国网友们正在那里热烈讨论着自己追的中国剧集和明星,感叹《延禧攻略》的经典配色,通过《三十而已》学习当下最流行的中文表达。

生活在美国的华裔姑娘维多利亚·张无比怀念母亲沉迷于中国电视剧的日子,完全没有想到在母亲去世后的日子里,正是中国电视剧,拉近了她与姐姐的关系。

维多利亚与姐姐的关系曾经并不融洽,“只在必要的时候说话”。而母亲病重于2015年去世,加剧了姐妹间的紧张关系。新冠疫情暴发后,闷在家里的维多利亚重拾母亲

的爱好——看中国电视剧,初体验从红极一时的《延禧攻略》开始,两周时间便看完了70集。

剧情有趣,说普通话,这让在以白人为主的小镇上长大的维多利亚找到了归属。“看着《延禧攻略》,我比任何时候都更加想念母亲。”

通常情况下,每当看到有意思的节目,维多利亚第一个想要分享的是母亲,可如今母亲不在了,她决定发消息给姐姐。以往,姐妹俩隔几个月才会互发消息问候一下,内容不出例外总是和如何照顾父亲有关。但自从聊上中国电视剧,从华美的服装、精细的布景到细致入微的表演,她们的共同语言越来越多。

“过去一年里,我和姐姐一道看了太多中国电视剧,都数不清了。我从来没有想到,妈妈的缺席会让我如此渴望找到自己的中国根;也从来没有想到,中国电视剧会填补我的这个空白,还帮助我和姐姐重新建立联系。”维多利亚感叹,在这对于许多人意味着失去的漫长一年,她却找回了姐姐,“妈妈应该也会喜欢和我们一道看这些电视剧”。

带动海外翻拍 中国网文火了

通过中国电视剧,有人更了解了中国,有人更了解了身边人。而越来越多海外媒体也将目光投向中国电视剧,以及它们背后的热门小说。

分水岭似乎是2015年。正是在那一年,流媒体播放平台网飞购买了《甄嬛传》的版权,中国拍摄的电



韩剧《哲仁王后》翻拍自同名中国电视剧《甄嬛传》英文版海报



视剧第一次在美国的主要媒体平台上以付费方式播出。也是在那一年,官方统计数据,中国总计出口381部电视剧,价值3.77亿元,出口额自2008年以来首次超过进口额。此后两年,中国电视剧出口额稳步攀升,2016年为5.1亿元,2017年为6.33亿元。2019年,改编自马伯庸同名小说的《长安十二时辰》在登顶豆瓣年度剧集口碑榜后,在优兔等海外视频平台上作为“付费内容”上线,这是“出海”的中国电视剧首次进入包月付费区。越南K+等海外电视网络平台也开始与爱奇艺等中国流媒体平台接洽,希望能够获得这些热播中国电视剧的转播权。

除了出口,中国电视剧被其他国家翻拍的情况也越来越普遍。今年年初,韩国广播公司JTBC宣布已经购买了中国热播剧《三十而已》的翻拍权;韩国tvN电视台热播的《哲仁王后》,以曾火爆一时的中国网剧《太子妃升职记》为原本;日本富士电视台的《灰姑娘在线》,则是翻拍自2016年的中国电视剧《微微一笑很倾城》……

中国电视剧在海外热播,也带动了网络小说“出海”。韩国SBS电视台大制作历史奇幻剧《朝鲜驱魔师》、Kakao电视台的《致美丽的我们》、JTBC电视台的《直到黎明来临》,都源于中国流行的网络小说。

“中国拥有庞大的网络小说市场,一年创作超过200万部,截至2016年的读者数据就超过3亿。鉴于这样庞大的市场,一部成功的中国作品往往被认为在叙事质量上是

有保证的。”韩神大学中韩文化教授崔明松分析道,“韩剧制作公司认为,翻拍这些作品可以在一定程度上降低制作风险,帮助他们获得更多观众好评。”

想要真正立足 还得依赖原创

但是对于中国电视剧产业本身而言,改编热门网络小说或许是打开海外市场的敲门砖,但绝不是长久之计。要想真正在国际市场上立足,还是需要原创高质量剧本。

“中国有很多人才,能写出有趣而感人的故事,做出能引发全球共鸣的作品。”香港岭南大学电影及创意产业研究中心主任叶月玉说。

中国电视人也在发掘自身优势,做着各种各样尝试。

动画系列剧《无敌鹿战队》1月登陆美国尼克国际儿童电视平台,成为该平台第一部中国动画,讲述4只小鹿在丛林家园保护动物和人类免受伤害的故事。爱奇艺原创动漫与投资部负责人杨晓轩说,选择鹿作为主角,是因为无论在中国还是西方,鹿都是象征吉祥的动物。有着美好的寓意,讲着原创的故事,《无敌鹿战队》的播放量甚至一度在英国打败《小猪佩奇》,如今已经预定了第三季的制作时间。

不过,这只是中国电视剧打入国际市场的开始。《无敌鹿战队》的目标,是希望像经典动画片《猫和老鼠》那样,首播80年后依然在不停制作和播放。